



8.
Letterat. italiana
Componim. per musica
Capt. III. N. 57.

(Romani Felice)

PARISINA.

TRAGEDIA LIRICA IN TRE ATTI.

PARISINA,

TRAGEDIA LÍRICA EN TRES ACTOS,

que ha de representarse

EN EL

TEATRO PRINCIPAL

DE ESTA CIUDAD.



CÁDIZ.

IMPRESA DE FEROS, Á CARGO DE
PANTOJA, CALLE DE LA ADUANA N.º 17.

1836.

ARGUMENTO.

EL señor de Carrara, lanzado de sus dominios por la faccion Gibelina, se acogió á la corte de Azo, Duque de Ferrara, amigo y partidario de los Güelfos, en cuya compañía dejó á su hija Parisina, cuando reuniendo sus parciales, volvió á emprender la guerra contra sus desposeedores. Crióse Parisina con el jóven Hugo, huérfano, que un antiguo Ministro del Duque adoptó y educó con los pages de Palacio; y de este continuo trato resultó secreto é indestructible amor. Enamorado tambien el Duque de su protegida, pide su mano, obligándose á reconquistar para su padre los estados perdidos; y la triste se ve en la dura precision de sacrificar su felicidad al decoro del que la dió el ser. Mas no por eso puede entibiarse su amor á Hugo, ni la fina correspondencia del huérfano. El Duque, desconfiado y celoso

en extremo, y que habia mandado asesinar á otra muger á quien creyó infiel, sospecha de todos y especialmente del page que se crió con Parisina: le aleja de su corte bajo el pretesto de ejercitarle en la milicia; pero desgraciadamente vuelve á Ferrara con permiso de su General. Irrítase el Duque, redobla su celosa vigilancia, y consigue oír de la misma boca de Parisina dormida el secreto de la funesta pasion oculta. Apodérase del amante, y sin embargo de saber que es su propio hijo, que es el fruto de su primera inclinacion, comete la horrible ferocidad de quitarle la vida y presentar á Parisina el sangriento espectáculo de su cadáver. La infeliz no resiste este golpe y muere maldiciendo al parricida.

ACTORES.

AZO, Señor de Ferrara. SR. ELIODORO SPECH.
 PARISINA, su esposa. { SEÑORA CLEMENTINA
 FANTI.

HUGO, que despues se
 descubre ser hijo de } SR. FELIZ MORANDI.
 Azo. }

ERNESTO, ministro de } SR. ANTONIO SANTA-
 Azo. } RELLI.

IMELDA, dama de Pa- } SEÑORA ADELAIDA
 risina. } GHEDINI.

CORTESANOS. }
 CABALLEROS. }
 DAMAS. } Coristas y comparsas.
 GONDOLeros. }
 GUARDIAS DE PALACIO. . . }
 SOLDADOS. }

La escena se finge parte en la isla de Belvedere sobre el Pó y parte en Ferrara.

La accion pertenece al siglo XIV.

Música del Maestro DONIZZETTI.

Poesía del célebre ROMANI.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Sala Terrena in Belvedere.

Paggi, Scudieri, Cortigiani, indi
ERNESTO.

Ern. **E'** desto il Duca? *(entrando)*
Coro. E' desto.

Dorme lung'ora ei forse?

Torbido all'alba sorse

Come corcossi jer.

Ma sì per tempo, o Ernesto,

Tu di Ferrara uscito!

Forse del Duca invito

Ti chiama a Belveder?

Ern. Inaspettato, e pure
Giunger qui grato io spero

Coro. Grato, se di venture

E' il tuo venir foriero.

D'uopo n'abbiam: qui tutto

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja en la isla de Belvedere.

Pages, Escuderos, Cortesanos y despues
ERNESTO.

Ern. **D**ispertó ya el Duque?

Coro. Duerme acaso muchas horas? Al despuntar el dia se levantó tan ceñudo como se acostara anoche. Pero, Ernesto, dínos: cómo vuelves á Ferrara despues de tan larga ausencia? Acaso te llama á Belvedere el mismo Duque?

Ern. Nadie me aguarda, y sin embargo confio ser bien recibido.

Coro. Lo serás, si tu venida es precursora de satisfacciones: bien las necesitamos: aquí todo respira tristeza y luto: el co-

Spira mestizia e lutto:
Afflitto più che mai,
Turbato è d'Azzo il cor.

Ern. Afflitto!

Coro. Ah! tu ben sai
Il suo geloso amor.

Ern. Lo so.... Ma la Duchessa
Sospetta è sempre a lui?

Coro. Egra, languente è dessa:
Fugge il consorte e altrui:
Non mai sorriso spunta
Su quella guancia smunta,
O sviene, appena è nato,
Qual languido balen.

Ern. E il Duca?

Coro. Si distrugge
D'ira e d'amore insieme.
Or la ricerca, or fugge,
Or la lusinga, or freme.
Ansio la notte e il giorno
Sembra spiar d'intorno,
Quasi un rival celato
Tema alla reggia in sen.

Ern. Oh! doloroso stato!

Coro. Sì.... Ma silenzio.

Tutti. Ei vien.

razon de Azo está mas afligido y con-
turbado que nunca.

Ern. Afligido!

Coro. Sí: bien sabes cuan celosos son sus
amores.

Ern. Harto lo sé; pero ¿desconfia aun de
la Duquesa?

Coro. La infeliz está enferma y muy de-
caída: de todos huye, hasta de su es-
poso: jamas se ve la sonrisa en sus
pálidos labios, ó si acaso asoma en ellos
se desvanece como un relámpago.

Ern. Y el Duque?

Coro. Batalla con la ira y el amor. Busca
á su esposa; huye de ella, ya la acari-
cia, ya se enfurece: ansioso noche y
dia, anda siempre registrando por to-
das partes, como si en palacio tuviese
oculto algun rival.

Ern. Oh estado doloroso!

Coro. Sí: pero silencio!...

Todos. Él llega.

SCENA II.

AZZO, e detti.

(Tutti gli fan luogo: guarda esso d'intorno, e s'accorge d'Ern.)

Azzo. Che mi rechi?

Ern. Lieti eventi.

Azzo. Lieti a me?

Ern. Lo spero.

Azzo. E quali?

Ern. Dopo lunghi e rii cimenti

Padoa è tolta a'tuoi rivali:

E per l'arme di Ferrara,

Fortunato il pro'Carrara,

Vinta l'ira Ghibellina,

Sul suo trono alfin sedè.

Azzo. Ei mi diede Parisina:

Poco è un trono a lui mercè.

Ern. Nuova è questa, ond'abbia anch'essa

A gioir del tuo contento.

Azzo. Annunziate alla Duchessa

L'improvviso e lieto evento.

Per veder su quel bel viso

Il balen d'un sol sorriso,

Non che Italia, aver vorrei

*(agli
astanti)
(a parte
ad Ern.)*

ESCENA II.

AZO, y dichos.

(Todos se apartan para que entre: él mira al rededor y echa de ver á Ernesto.)

Azo. Qué me traes?

Ern. Alegres nuevas.

Azo. Alegres para mí?

Ern. Así lo creo.

Azo. Cuales son?

Ern. Despues de largos y funestos combates, tus rivales han perdido á Padua, y feliz, por tus armas, el héroe de Ferrara sentóse al fin en su trono, vencida ya la furia de los Gibelinos.

Azo. Él me dió á Parisina: poca recompensa es el trono que le devuelvo.

Ern. Tambien tu esposa gozará con esta nueva de la comun alegría.

Azo. *(A los circunstantes.)* Anunciad á la Duquesa el inesperado y fausto suceso. *(Aparte á Ern.)* Por ver en su hermoso rostro una sola sonrisa, no de Italia sino de la tierra y del cielo quisiera

Terra e Cielo, e darli a lei;
Rapirei del Sole i rai
Per donarle il suo splendor.
Non sa il Mondo e tu non sai
Qual m'accende e quanto amor!

Ern. Lieta al par de'tuoi desiri
La farà si gran ventura.

Azzo. Ne ho fidanza. Tutto spiri *(forte)*
Gioja e pompa in queste mura.
Tutti.

Ern. e Coro. Noi primieri al Ciel diam lodi
Che ha compito i vcti tuoi,
Che il valor de'Guelfi eroi
Secondò col suo favor.

Spenti alfin gli sdegni e gli odi,
Lieta Italia al Mondo attesti,
Che la pace a lei tu desti,
Che a te deve e gioja e onor.

Azzo. (Dall' Eridano si stende
Fino al mar la mia bandiera:
Il Leon dell'Adria altiera
Piega il capo al mio valor.
Solo un cor col mio contende;
Sdegno e amor del par l'irrita...
Io darei corona e vita
Per poter domar quel cor!)
Con giostre, e con tornei
Si festeggi in Ferrara il lieto evento.

ser dueño y ofrecerlos á sus pies: los rayos del Sol robaria para darle su esplendor. Nadie, ni tú tampoco, sabe cual es y cuan grande el amor que me inflama.

Ern. Esta dicha inesperada la alegrará como deseas.

Azo. Así lo espero, *(en voz alta.)* Respire todo en estos muros magnificencia y alegría.

Todos.

Ern. Coro. Demos antes gracias al Cielo que ha llenado tus votos, dispensando su favor á los valientes héroes Güelfos. Apagadas ya las discordias y los odios, atestiguará al mundo la gozosa Italia, que tú le diste la paz y que te debe su honor y su alegría.

Azo. (Mis banderas se estienden desde el Eridano hasta el mar: el leon del Adria altanera, dobla la rodilla á mí valor. Solo un corazon se atreve á lidiar con el mio, irritándose con desdenes lo mismo que con amores.... La corona, la vida daria para lograr dominarlo!) Festeje Ferrara el jubiloso suceso con justas y torneos. Corran parejas en ambas riberas del soberbio rio cien

Cento navigli e cento
Corrano in gara del superbo fiume
Ambo le rive; ed alla vinta guerra
Applaudano del par l'onde e la Terra
Ite.... (Parte il corteggio.)

ESCENA III.

ERNESTO ed AZZO.

Ern. Mi è dolce, o Duca,
Questa vittoria tua, non sol perch'alto
Leva il tuo nome, ma perchè ti reca
Gioja, che dal tuo cor pareva bandita.

Azzo. Gioja!.... è di già sparita:
Starsi meco non può.

Ern. Signor di tante
Ricche provincie, e glorioso, e adorno
Di nuove palme e di recente onore,
A te che manca?

Azzo. Il maggior bene-Amore.
E' mio destino, Ernesto,
Destin tremendo, che le furie sempre
D'amore io provi, e le dolcezze mai.
Tradito un giorno.... e il sai,
Dall'infedel Matilde, ancor tradito
Da Parisina io sono.

y cien naves: y aplaudan mi victoria
las aguas y la tierra. Andad.... (Vase
la comitiva.)

ESCENA III.

ERNESTO y AZO.

Ern. Muy dulce es para mí, ó Duque, tú
victoria, no solo porque eleva tu glo-
rioso nombre, sino tambien porque te
proporciona una alegría que parecia
desterrada de tu corazon.

Azo. Alegría!... ya desapareció: no existe.

Ern. Dueño de tantas y tan ricas provin-
cias, lleno de gloria, adornado de nue-
vas palmas y de honor reciente; ¿qué
te falta?

Azo. El bien maspreciado: el amor. Er-
nesto, mi destino, mi tremendo destino,
es que pruebe yo siempre las furias del
amor y nunca sus dulzuras. Vendido
en otros dias.... ya lo sabes, por la in-
feliz Matilde, tambien lo soy ahora por
Parisina.

Ern. I tuoi sospetti
Han perduto Matilde; or Parisina,
I tuoi sospetti perderan del pari.

Azzo. Ah! dannommi Matilde a giorni amari.
E' sua vendetta forse
La perpetua mia guerra. I miei timori....
Deggio dirtelo, Ernesto?... a me rivale
Mi dipingon per fino il giovin Ugo,
Che orfano raccogliesti, e ch'io qui crebbi
Fra i paggi miei, qual se ti fosse ei figlio.

Ern. (Cielo!)

Azzo. E gli diedi esiglio
Dalla mia Corte, e di Carrara al campo
Fingea spedirlo... e buon consiglio parmi...
Onde all'armi avvezzarlo.

Ern. Or posa han l'armi;
Ei tornerà.

Azzo. Contezza
Hai tu di lui?

Ern. Nulla contezza.

Azzo. Audace
Non fia così per riveder Ferrara (cauto
Senza un mio cenno. Or vanne; e, dove in-
Tornato ei fosse, in nome mio gl'intima
Che por non osi in queste mure il piede,
Finchè no'l chiamo al mio cospetto io
(stesso.)

Ern. Mi è legge il cenno. (*Azzo parte.*)

Ern. Tus sospechas perdieron á Matilde:
tus sospechas perderán á la Duquesa.

Azo. Ah! Matilde me condenó á la amar-
gura: acaso consiste su venganza en mi
perpetua guerra.... Te lo diré, Ernesto?
mis temores me pintan como rival á ese
jóven Hugo, á este huérfano que adop-
taste y que yo eduqué entre mis pages
cual si fuese hijo tuyo.

Ern. (Cielos!)

Azo. Le desterré de mi corte, fingiendo
llevarlo al campo de Ferrara.... y me
pareció buena idea.... para acostum-
brarle á las armas.

Ern. Ahora que ha cesado la guerra volverá.

Azo. Tienes noticias de él?

Ern. Ninguna.

Azo. No será tan osado que se atreva á
presentarse en Ferrara sin órden mia.
Anda, y si incautamente hubiese vuelto
intímale, en mi nombre, que no ponga
los pies en este palacio, hasta que yo
mismo le llame á mi presencia.

Ern. Tu deseo es ley para mí. (*Váse Azo.*)

SCENA IV.

ERNESTO ed UGO.

Ern. Oh! chi mai veggio? è desso,

Ugo. Sì, son io: m'abbraccia, Ernesto.

Ern. Ugo! (oh ciel!)

Ugo. Che guati intorno?

Ern. Taci, incauto! - E a che si presto
Fai dal campo a noi ritorno?

Vieni meco, o sciagurato,

Non ti vegga il tuo Signor.

Ugo. Di che temi? E sì turbato

Sei per me? Qual feci error?

Ern. Il più grave.

Ugo. Oh Dio! ti spiega.

Ern. Il ritorno è a te conteso.

Ugo. Con qual dritto? Chi me 'l nega?

Ern. Chi può tutto. - Il Duca offeso.

Ugo. Ed è noto alla Duchessa?...

Parla, o padre... E noto ad essa?

Ern. Quale inchiesta? E qual pensiero

In te d'essa, e in lei di te?

Tremi?... di?... saria pur vero?...

Ugo. Ah! pietà... leggesti in me. (gettandosi nelle sue braccia)

Io l'amai fin da quell'ora

ESCENA IV.

ERNESTO y HUGO.

Ern. Oh! qué veo? él es!

Hugo. Sí: yo soy: abrázame, Ernesto.

Ern. Hugo! (oh cielo!)

Hugo. Por qué miras al rededor?

Ern. Calla, incauto! Cómo vuelves tan presto del campo? Ven conmigo desdichado, y que no te vea el Duque.

Hugo. Por qué tiemblas? qué sobresalto es ese? qué error pude haber cometido!

Ern. El mas grave.

Hugo. Oh Dios! espílicate.

Ern. Te fué prohibido el volver.

Hugo. Con qué derecho? quién me lo veda?

Ern. Quien todo lo puede: el Duque ofendido.

Hugo. Y lo sabe la Duquesa? Habla, padre mio, lo sabe?

Ern. Qué pregunta! por qué piensas en ella? por qué ella en tí? Tiemblas?... dí.... seria verdad?...

Hugo. Perdóname.... tú has leído en mi corazon! (Se hecha en sus brazos.)

Sí: la amé desde el dia en qué llegó

Che fra noi fanciulla venne:
L'amai pure, e l'amo ancora
Poichè sposa altr'uom l'ottenne.
Nè timor, nè lontananza,
Nè dolor, nè disperanza
Han potuto dal mio core
Quest'amore - cancellar.

Ern. Che mai sento? Ah! taci, insano....
Tanto osasti alzar la mente?
Non seguir.... il tristo arcano
Non sia noto ad uom vivente.
A me stesso, o sventurato,
Ei dovea restar celato....
T'era duopo un tal dolore
Al mio core - risparmiar.

Or che badi?... Un rio sospetto
Già del Duca in mente è desto,

Ugo. La mia vita è in questo tetto,
Morte altrove.... io resto, io resto.

Ern. Forsennato! e la ruina

Farai tu di Parisina?

Non sai tu del Duca amante

L'implacabile rigor?

Ugo. Partirò; ma un solo istante
Pria vederla ho fermo in cor.

Per le cure, per le pene

Che quest'orfano ti costa,

Mi concedi un tanto bene,

aquí niña: la amé, la amo todavía,
aunque esposa de otro hombre. Ni el
temor, ni la ausencia, ni el dolor, ni la
desesperacion han podido borrar de mi
pecho estos amores.

Ern. Qué escucho? calla, infeliz. ¿Cómo
te atreviste á levantar tanto tú pensa-
miento? No prosigas.... no descubras á
nadie ese arcano funesto: yo, yo mis-
mo debí ignorarlo: tú debiste ahorrar
á mi corazon esta pesadumbre. Qué
aguardas?... El Duque abriga terribles
sospechas.

Hugo. Mi vida está bajo este techo; en otra
parte la muerte: yo me quedo.

Ern. Bárbaro! ¿y lograrás tú mismo la
desgracia de Parisina? ¿No conoces el
implacable rigor del celoso Duque?

Hugo. Me ausentaré: pero estoy resuelto
á verla primero un solo instante. Por
los cuidados, por los afanes que te
cuesta este huérfano, te pido que me
concedas el único bien en que estriba

La mia vita è in lei riposta.
Un suo sguardo, un solo sguardo
Temprerà la fiamma ond'ardo:
Prenderò da lei la forza
Di partire, e non morir.

Ern. Vieni, vieni: invan tu speri
Ch'io consenta a tanto errore.
Qui de' passi e dei pensieri
E' ciascuno esploratore...
Qui le mura, i sassi, i venti
Hanno orecchio ed hanno accenti...
Qui neppure il suol profondo
Ti potrà da lui coprir. (*lo tragge seco:
escono entrambi velocemente*)

SCENA V.

Giardino nell'Isola di Belvedere. In fondo scorre il Pò.

PARISINA, IMELDA, e DAMIGELLE.

Par. Qui, qui posiamo... ombroso,
Ameno è il loco.

Dam. Aurora soave spira
Di questi faggi al rezzo,
E reca a te l'olezzo
Rapito all'erbe e ai fior'.

Imel. Oggi più lieta,

mi vida. Una mirada, una sola mirada
suya templará el fuego que me abrasa:
ella me dará fuerzas para dejarla sin
morir.

Ern. Ven, ven conmigo: en vano aguardas que yo consienta: aquí todos son espías de los pasos y pensamientos.... Aquí las paredes, los mármoles, los vientos tienen oídos y voz: ni el profundo suelo podría guarecerte de su furor. (*Le arrastra consigo y ambos salen con velocidad.*)

ESCENA V.

Jardin en la isla de Belvedere: al fondo se ve correr el Pò.

PARISINA, IMELDA y DAMAS.

Par. Descansemos aquí... este sitio es sombrío y ameno.

Dam. El céfiro suave juguetea bajo el toldo de estas hayas, y te trae los perfumes que robó á las yerbas y á las flores.

Imel. Hoy debes estar mas contenta.

Esser dei tu.
Dam. Giorno ridente è questo
Ad amorosa figlia,
Che della sua famiglia
Festeggia lo splendor.

Par. Sì, ne'suoi Stati
Ritorna il padre. Oh! voglia il Ciel pietoso,
Che men gli pesi il ricovrato serto
Di quel ch'ei diemmi... Oh! piú di me fe-
La pastorella, che non ha corona (lice
Se non di fiori!

Imel. E a tua mestizia torni?
Torni ai sospir'?

Dam. Deh! parla: onde cotanto
In te dolore?

Par. E'in me natura il pianto.
Forse un destin che intendere
Dato ai Celesti è solo,
Quaggiù mi elesse a piangere,
Nascer mi fece al duolo,
Come colomba a gemere,
Com'aura a sospirar.
Parmi talor che l'anima,
Stanca di tante pene,
Aneli al Ciel piú limpido,
Aspiri a ignoto bene,
Come favilla all'etere,
Come ruscello al mar.

Dam. Este es dia risaño para una hija
amorosa que celebra el esplendor de
su familia.

Par. Sí: mi padre vuelve á sus estados.
Oh! permita el piadoso Cielo que su
recobrada diadema le pese menos que
la que me dió.... Oh! cuanto mas fe-
lices son las pastorcillas que no tienen
mas corona que la de flores!

Imel. Vuelves á tu tristeza? vuelves á tus
suspiros?

Dam. Habla: ¿de donde nace tanto dolor?

Par. El llanto es en mí segunda natura-
leza; tal vez un destino, que solo es
dado comprender á los espíritus celes-
tes, me eligió para llorar en el mundo,
me hizo nacer para las penas, como á
la paloma para gemir, como al céfiro
para suspirar. Paréceme algunas veces
que cansada el alma de tantos afanes,
anhela un cielo mas limpio, aspira á
un bien desconocido, como la chispa
al éter: como el arroyo al mar.

Imel. Lassa! e te stessa affliggere
Sempre così vorrai?

Par. Cesar non mi è possibile.

Dam. Nè mai tu sperì?

Par. Mai. (*Musica guerriera.*)

Tutte. Qual suon! Guerrier drappello
Move festoso a te.

Par. (O tu, che invano appello,
Tu sol non vieni a me!) (*le Dame
escono.*)

SCENA VI.

Cavallieri armati di tutt'arme: alcuni con
visiera calata. Scudieri che portano
le lance e gli scudi.

PARISINA e IMELDA.

Cav. Alle giostre, ai tornei che prepara
Esultante e devota Ferrara,
Te presente sospira ogni prode,
Che a contender la palma se'n va.
Da te data, più dolce la lode,
La corona più bella sarà.

Par. Cavalier', forse il Duca v'invia?

Cav. S'ei non fosse, chi osato l'avria?

Per suo cenno cotanto favore,

Nobil Donna imploriamo da te.

Imel. Infeliz! y siempre querras affligirte de
ese modo?

Par. No me es dado remediarlo.

Dam. Y no tienes esperanza?

Par. Ninguna. (*Oyese la música guerrera.*)

Todas. Qué rumor! hácia aquí viene festiva
una hueste guerrera.

Par. (O tú, á quien llamo inútilmente, tú
solo no vienes!) (*Vánse las Damas.*)

ESCENA VI.

Caballeros armados de todas armas: algunos
con visera calada. Escuderos que traen
lanzas y escudos.

PARISINA é IMELDA.

Cab. Todos los valientes que van á disputar
la palma en las justas y torneos que dis-
pone la alegre Ferrara, suspiran por tu
presencia; pues si tú la das, será para
ellos mas dulce la alabanza y mas her-
mosa la corona.

Par. Caballeros ¿acaso os envia el Duque?

Cab. Quién se atrevería sin orden suya? Por
su mandato, señora, imploramos de tí
favor tan alto.

Par. Dalle feste rifugge il mio core:
Ei lo sa, non vi è gioja per me.
(V'era un dì quando l'alma innocente
Tinto in rosa vedea l'avvenir,
Quando ancor sul mio labbro ridente
Non suonava d'amore il sospir:
Ma ti vidi, o fatal giovinetto,
Io ti vidi, e la gioja sparì:
Tinto in lutto mi sembra ogni oggetto;
E funebre la luce del dì.)

Cav. Nobil Donna, ha confine il martire:
Non nudrire- i tuoi mali così.

Par. La mia repulsa, o prodi,
Donate ad egro cor. Ite, e fortuna
Venga con voi nel glorioso agone
Al par de'voti miei. (*I Cav. partono.*
Un solo rimane. Par. se ne accorge, mentre
si muove per uscire)

Nè tu parti, o guerrier? Che vuoi? chi
sei?

Cav. Un solo istante, o Donna, (*sommessa-*
mente)
In segreto mi ascolta.

Par. (Oh ciel! qual voce!)
T'allontana per poco (*ad Imel.*), e al
(cenno mio)
Ad accorrer sii pronta. (*Imel. parte*)

Par. Mi corazon rehusa los festejos: bien lo
sabe el Duque, para mí no hay alegría.
(Pasó el tiempo en que el alma ino-
cente veia el porvenir muy risueño,
cuando mis labios no daban salida á los
suspiros de amor. Pero te ví, jóven fa-
tal, te ví y desapareció el placer; todos
los objetos me parecen enlutados, fú-
nebre la luz del dia.)

Cab. Noble Señora, tambien tienen término
los martirios: no alimentos así tus males.

Par. Mi repulsa, guerreros, nace de un co-
razon enfermo. Id, y acompañe la fortu-
na, cual deseo, vuestros esfuerzos en la
gloriosa lucha. (*Vánse los guerreros que-*
dando uno solo. Par. le ve, cuando va á
salir.) Y no vas tú, guerrero? Qué pre-
tendes? quién eres?

Cab. (*En voz baja.*) Escúchame en secreto un
solo instante.

Par. (Cielos! que voz!) (*á Imel.*) Aléjate un
momento y acude cuando te llame.
(*Váse Imelda.*)

SCENA VII.

UGO si toglie la visiera; PARISINA lo riconosce.

Ugo. Ugo son io.

Par. E furtivo! e tremante!

Ugo. O Parisina!

Me ne bandisce il Duca.

Par. E al Duca osasti

Disobbedir?

Ugo. Il mio ritorno ignora,

Ma girne in bando ancora

Poteva io mai, senza vederti almeno

L'ultima volta? senza udir per solo

Conforto mio, che della ria sentenza

Tu pietosa ti dolga, ed un sospiro

Ti costi il pianto, cui dannato al mondo

Sarà de'tuoi primi anni il fido amico?

Par. Ah! sì, men duole.... e a te piangendo
(il dico.

Ma che ti giova udirlo? e quale speme

Nutrir puoi tu? Per tuo riposo e mio

Cancellar dal pensier dèssi perfino

La rimembranza dell'età fuggita

Ugo. Ah! di mia stanca vita

Sostegno è dessa. Se il presente è lutto,

Tenebre l'avvenir, mi resti almeno

Il raggio del passato....; allor non t'era

Quest'orfano infelice amar conteso....

ESCENA VII.

HUGO se levanta la visera, y PARISINA le reconoce.

Hugo. Hugo soy.

Par. Cielos! tú en Ferrara! incógnito! furtivo! trémulo!

Hugo. O Parisina! el Duque me destierra de tu lado.

Par. Y te atreviste á desobedecerle?

Hugo. Ignora mi vuelta. Pero, podia yo ausentarme sin verte siquiera por la última vez? sin oir por único consuelo, que te dueles de mi infortunio, que te cuestan un suspiro este llanto á que está destinado en el mundo el fiel amigo de tus primeros años?

Par. Ah! sí, me aflige... llorando te lo digo. Pero de qué te sirve? qué esperanza alimentas? Por tu tranquilidad y por la mia debemos borrar del pensamiento hasta el recuerdo de la pasada edad.

Hug. Él es el único sosten de mi cansada vida. Si lo presente es luto, si tinieblas el porvenir, concédaseme al menos la memoria de lo pasado... entonces no te era vedado amar á este huérfano infeliz... con

D'amor fraterno.

Par. Nè conteso è adesso.
Or va... Dal duolo oppresso
Te sol non dir. V'ha chi di te più geme,
Chi più di te si strugge, e sente il peso
Dell'aspra vita che quaggiù strascina.
Vanne, vanne, ten prego....

Ugo. O Parisina!
Un sol momento ancora
Un sol momento! Ah! se tu pure in Terra
Orfana fossi, o di men nobile sangue
Venuta al di, forse mi avresti amato
D'amor più che fraterno...

Par. Oh! che mai dici?...
Che pensi tu?

Ugo. Sì, tu mi avresti amato
Come io t'amai, come tuttora io t'amo
Oltre ogni dir, celeste oggetto e santo.

Par. Cessa...

Ugo. Ah! dillo...

Par. Deh! cessa... (Oh accenti! oh incanto!)

Ugo. Dillo... io te'l chieggo in merito
Della mia lunga guerra.
Dillo; e beato rendimi
Solo una volta in Terra.
Mi seguirà dovunque
Il suon di questi accenti.
L'intenderò nei venti,
Nell'onde ancor l'udirò.

Par. Ah! tu mi chiedi, o barbaro,

fraterno amor.

Par. Nadie lo prohíbe ahora. Anda... no te
creas tú solo oprimido de dolor. Hay
quien gime mas que tú, quien padece
mas y siente el peso de la áspera vida
que arrastra en este suelo. Huye, huye,
yo te lo ruego....

Hugo. O Parisina! otro momento, otro mo-
mento solo. Ah! si tú tambien fueses
huérfana ó de sangre menos ilustre, aca-
so me hubieras amado con amor mas
que fraternal....

Par. Qué dices? qué piensas?

Hugo. Sí: me hubieras amado como yo te
amé, como te amo todavia, con impon-
derable amor, celestial y pura criatura.

Par. Cesa.

Hugo. Pronúncialo!

Par. Cesa por Dios! (Oh encantadores
acentos!)

Hugo. Dílo: yo te lo pido en recompensa de
mi larga guerra: dílo y hazme feliz en
la tierra por una sola vez. El sonido de
esos acentos me seguirá á todas partes,
lo escucharé en los vientos y en las
ondas.

Par. Ah! tú me exiges una confesion triste

Trista e fatal parola...
 Non dee, non dee strapparmela
 Fuor che la morte sola.
 Rendimi prima, ah rendimi
 Di nostra infanzia i giorni;
 Fa che innocente io torni,
 E, t'amo, allor dirò.

Ugo. E' vero, e ver... non dirmelo...
 Sarei più sventurato.

Par. Addio, sfidiamo intrepidi
 Ambo il rigor del fato.

Ugo. Addio.... Ma deh! concedimi
 Una memoria almeno.

Par. Una memoria!... prendila:
 Il pianto mio ti do. *(Gli porge il fazzoletto.)*

A 2.

Quando più grave e orribile
 Fia di ^{mia} tua vita il peso,
 Quando de' mali al culmine
 Esser ^{ti} mi sembri asceto,
 Pensando di che lagrime
 Bagnato è questo vel,
 Ah non dirai che barbaro
 non dirò
 E con me solo il Ciel.
 con te

y fatal.... La muerte sola debe arrancármela. Vuélveme, vuélveme antes los dias de nuestra infancia; vuélveme la inocencia, y entonces diré: te amo.

Hugo. Es verdad.... no me lo digas, pues me harías mas infeliz.

Par. A Dios: arrastremos ambos con intrepidez el rigor del destino.

Hugo. A Dios.... pero concédeme una sola memoria.

Par. Una memoria!... tómala: te doy mi llanto. *(Le da un pañuelo.)*

A 2.

Cuando sea mas grave y horrible el peso
 de ^{mi} tu vida, cuando ^{te} me haya parecido
 llegar al colmo de los males, acordándome
 me ^{te} de qué lágrimas está empapado este
 lienzo, ah! no dirás que el Cielo fué
 cruel solo contigo.
 conmigo.

SCENA VIII.

IMELDA e le DAMIGELLE frettolose ;
indi AZZO, ERNESTO e sèguito.

Imel. Dam. Giunge il Duca.

Ugo. Il Duca!

Par. Ahi! misero!

Fuggi.

Ugo. Invano.

Azzo. Chi vegg'io?

Ern. (E' perduto. Io tremo... io palpito.)

Azzo. Sì compiuto è il cenno mio? *(breve sil.)*

Parla tu, perchè tornasti? *(ad Ugo.)*

Perchè il campo abbandonasti?

D'onde avvien che sì segreto

Tu ti aggiri in Belveder?

Ugo. Di tornar mi concedea

Di nostr'armi il condottiero.

Io bramava, e fermo avea

Di offerirmi a te primiero;

Sol poc'anzi il tuo divieto

Mi fu dato di saper.

Azzo. Nè partisti?

Par. (Oh istante!)

Ern. (Io gelo.)

Azzo. Perchè innanzi alla Duchessa?

Tanto osasti? parla.

Ugo. (Oh Cielo!)

ESCENA VIII.

IMELDA y las DAMAS precipitadamente :
luego AZO, ERNESTO y acompañamiento.

Imel. Dam. El Duque viene!

Hugo. El Duque!

Par. Desdichado! huye!

Hugo. Es imposible.

Azo. Qué veo?

Ern. (Está perdido. Yo tiemblo.)

Azo. (A *Ern.*) De este modo se cumplen mis órdenes? *(Breve silencio.)* Habla tú, por qué volviste? *(A Hugo.)* Por qué abandonaste el campo? Por qué estás oculto en Belvedere?

Hugo. El caudillo del ejército me concedió su permiso. Yo deseaba y me habia propuesto presentarme antes á ti, y solo supe poco hace tu prohibicion.

Azo. Y no has partido?

Par. (Oh instante!)

Ern. (Soy de hielo!)

Azo. Por qué estás en presencia de la Duquesa? cómo te atreviste á tanto? habla.

Hugo. (Oh Cielo!)

Azzo. Qual ragion ti guida ad essa?

Par. Ei, Signor, percosso, affitto...

Dal severo — ... estremo editto,

Ignorando quale errore

Si mertava il tuo rigore...

Umil prece... a me porgea...

D'impetrar la tua bontà.

Azzo. Egli?... e tu?

Par. Lo promettea.

Azzo. Fu soverchia in te pietà:

Tutti.

Par. Ah! tu sai che insiem con esso

Di tua Corte io crebbi in seno:

Implorar mi sia concesso

Che sculparsi ei possa almeno.

D'alcun fallo io reo no'l credo...

Tale a te si mostrerà.

Questa grazia ch'io ti chiedo

E' giustizia e non pietà.

Ugo. Io sperai la sua preghiera

Aplacarti almen possente:

Che implorarla eccesso egli era

Nè un sospetto io m'ebbi in mente:

S'egli è tal, ch'io sol sia segno

Dellà tua severità;

Me con lei saria lo sdegno

Forse troppa crudeltà.

Azo. Qué objeto te trae á su lado?

Par. Señor, él... affligido por tu severo mandato... humilde súplica... me dirigió... para que impetrase tu bondad.

Azo. Él? y tú?

Par. Se lo ofrecí.

Azo. Fué piedad muy imprudente.

Todos.

Par. Ah! tú sabes que crecí con él en tu mismo palacio: séame permitido rogarte que á lo menos pueda disculparse. No le creo criminal: él mismo te probará que no lo es. Esta gracia que te pido, no es piedad, sino justicia.

Hugo. Yo confíe que su intercesion seria bastante para aplacarte, y no imaginé que fuera esceso el implorarla: si lo es, sea yo solo el blanco de tu severidad; pero tu indignacion para con ella seria demasiada crueldad.

Azzo. (Il difende? e in sua difesa
 Tanto adopra ardore e zelo!
 All'amor che si palesa
 Di pietade invan fa velo.
 In mia mano avrò le prove
 Della lor malvagità.
 Simulian, veggiam fin dove
 La rea coppia giungerá.)

Ern. (Lasso me! sì ria sventura
 Prevenir non ho potuto.
 Simular invan procura
 L'imprudente si è perduto...
 Tace il Duca, ma nel seno
 Il furor covando va...
 Ah! foriera del baleno
 E' la sua tranquillità.)

SCENA IX.

Coro lontano di battellieri sul Pò.

Voga, voga: qual lago stagnante
 Ferma il Pò le veloci correnti:
 Di Ferrara le sponde ridenti
 Par ch'ei voglia più a lungo baciar.

Coro di guerrieri.
 Affrettate: del popol festante

Azo. (Le defiende! y adopta en su defensa
 tanto celo y ardor? En vano quiere
 ocultar bajo el velo de la piedad el
 amor que descubre, yo alcanzaré las
 pruebas de su perversidad: Pero en
 tanto disimulemos, y veamos adonde
 llega su osadía.)

Ern. (Infeliz de mí! no he podido precaver
 esta desgracia. En vano procura disi-
 mular: el imprudente se ha perdido:
 calla el Duque, pero el furor fermenta
 en su seno... Ah! su aparente tranqui-
 lidad es precursora del rayo!)

ESCENA IX.

Coro lejano de barqueros en el Pó.

Voga, voga: el Pó detiene sus veloces
 corrientes como las aguas de un lago es-
 tancado: y parece que quiere besar las
 risueñas orillas de Ferrara.

Coro de guerreros.
 Apresuraos: las voces del jubiloso pue-

Dalle rive c'invitan le voci:
Già s'appressan le prore veloci
Che al torneo denno i Prodi recar.
(La scena si rimpie di soldati,
e le rive di eleganti navicelle.)

Ern. Deh! in tal dì mentre tutto festeggia

Non sia core che afflitto si veggia!

Io pur prego, se lice, o Signore,

De'tuoi servi al più antico, pregar.

Azzo. Ugo resti. Cotanto splendore,

Tanta gioja non voglio turbar.

Ugo Par. (Oh contento!)

Cori. Partiamo, voliamo

Batt. A Ferrara

Azzo. (A Par.) E tu sola starai?

Mentre io cedo, tu pur non vorrai

Nè a preghiera, nè a voto piegar?

Par. Io vi seguò... Ah! potessi qual bramo

Sì bel giorno con voi festeggiar.

TUTTI.

Azzo, Ugo, Ernesto e guerrieri.

Vieni, vieni, e in sereno semblante,

Alla pompa presiedi qual Diva.

Un tuo sguardo di luce più viva

Questo cielo farà scintillar.

blo nos convidan desde la ribera: ya se acercan las veloces proas que han de llevar á los valientes al torneo. (El teatro se llena de soldados y las orillas de elegantes naves.)

Ern. Señor, mientras todo es júbilo en este día, no haya corazón afligido: yo te lo ruego, si es lícita tal súplica al mas antiguo de tus súbditos.

Azo. Quédese Hugo. No quiero turbar tanta alegría y tanto esplendor.

Hugo Par. (Oh contento!)

Cor. Marchemos, corramos.

Barq. A Ferrara.

Azo. Y tú te quedarás sola? (á Par.) Cuando yo cedo, ¿no querrás tu ceder á los ruegos de todos?

Par. Ya os sigo... Ah! ojalá pudiese festejar este día como deseo!

Todos.

Azo. Hugo. Ern. y guerreros.

Ven, ven, y preside la fiesta con el sereno semblante de una diosa. Una sola mirada tuya comunicará mas viva luz á nuestro cielo.

Par. Sì quest'alma respira un istante,
 S'apre a gioja non prima sentita...
 Alla festa ove gloria v'invita,
 Calma, io spero, conforto trovar.

Azzo, Ugo, Ernesto e Parisina.

(Ma divoro nel core tremante *(in disparte)*

Un timor che non posso frenar.)
 Un furor

Batt. Voga, voga: qual lago stagnante

Ferma il Pò le veloci correnti:

Di Ferrara le sponde ridenti

Par ch'ei voglia più a lungo baciar.

Guer. Affrettate: del popol festante

I bei voti corriamo a colmar.

(S'imbarcano.)

Cala il sipario.

Par. Sì, mi alma respira un instante y da
 entrada á una alegría que no sentí ja-
 más: yo espero hallar tranquilidad y
 consuelo en la fiesta á que me convida
 la gloria.

Azo. Hug. Ern. Par.

(Aparte.) Pero mi acongojado cora-
 zon devora un furor que no me es dado
 temer
 contener.

Barq. Voga, voga: el Pò detiene sus ve-
 loces corrientes como las aguas de un
 lago estancado; y parece que quiere
 besar las risueñas orillas de Ferrara.

Guerr. Apesuraos: corramos á colmar los
 deseos del jubiloso pueblo.

(Se embarcan.)

Cae el telon.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Gabinetto di Parisina. Alcova chiusa da seriche cortine. È notte. Il luogo è illuminato da due candelabri.

IMELDA e DAMIGELLE.

Imel. Lieta era dessa, e tanto?

Dam. Oltre ogni tuo pensiero.
Al vincitor guerriero,
Sorrise, e il coronò.

Imel. E il Duca?

Dam. Ad essa accanto,
Fisso in lei sola e intento,
Gioia del suo contento,
E il suo gioir mostrò.

Imel. Ed alle danze in Corte
Presente pur fia dessa?

Dam. Ne la pregò il consorte:
Ella ne fe promessa....
Ma inchiesta aggiungi a inchiesta!

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

Gabinete de Parisina: alcoba cerrada con cortinas de seda.
Es de noche: dos candelabros alumbran la estancia.

IMELDA y DAMAS.

Imel. Con que estuvo tan risueña?

Dam. Mas de lo que puedes figurarte: son-
rió al guerrero vencedor y le coronó.

Imel. Y el Duque?

Dam. A su lado estaba sin apartar de ella
los ojos, gozaba de su alegría y manifes-
taba su satisfaccion.

Imel. Y se presentará en las danzas de la
Corte?

Dam. Su esposo se lo rogó, y ella lo ha ofre-
cido..... pero tú amontonas preguntas
sobre preguntas!..... ¿què significa este

Qual meraviglia in te?...

Imel. Non meraviglia è questa....
Estrema gioja ell'è

Dam. Fra i manti suoi di porpora,
Fra i suoi gemmati serti,
Siano i più ricchi e splendidi
Alla sua scelta offerti.
Brilli serena e bella
Come soave stella,
E in ogni cor diffonda
Speme, letizia, amor.

Imel. (La pena mia si asconda,
Si celi il mio timor.)

Dam. Ella si appressa.

SCENA II.

PARISINA e dette.

Par. Un seggio, Imelda. Io sono
Stanca del mio gioir.

Imel. Non usa a queste
Si clamorose feste,
Uopo di posa hai tu.

Par. De'miei primi anni
Oggi mi parve respirar l'aurora
D'un dì sereno.... Alla paterna Corte
Io mi credetti fra le pompe e i ludi
De'miei fratelli... E qual fraterna gloria,
Mi fu d'Ugo il trionfo. Oh! come lieta,

acontecimiento que así te maravilla?

Imel. No es maravilla: es estremado placer
el que mi pecho siente.

Dam. Ofrezcamos á su eleccion los mas es-
pléndidos mantos de púrpura, las mas
ricas diademas. Brille serena y hermo-
sa como la suave estrella, y comuniqué
á todos los corazones esperanza, amor
y alegría.

Imel. (Quede oculta mi pena, y escondido mi
temor.)

Dam. Ella llega.

ESCENA II.

PARISINA y dichas.

Par. Un sitial, Imelda.—Estoy cansada de
gozar.

Imel. Necesitas descanso, porque no estas
acostumbrada á estas fiestas bulliciosas.

Par. Hoy me parecia respirar la aurora se-
rena de uno de los primeros dias de mi
infancia.... Creí hallarme en la corte de
mi padre, entre las fiestas y juegos de
mis hermanos.... El triunfo de Hugo fué
para mí una gloria fraternal.— Oh! cuan

Col giovin pròde nell'arringo io corsi!
E lieta il premio del valor gli porsi!
Imel. (Ciel! non si avveri, io prego,
- Il mio sospetto.)

Par. Ma fugace lampo
Sarà la mia letizia, e il Sol domani
Torbido forse sorgerà pur anco....
Stanche le membra, e stanco
Ben più le spirito io già risento-Oh! lungi
Riponi i serti, e la gioconda vesta.

Imel. Nè alla notturna festa
Irne vuoi tu?

Par. No, non poss'io. Sollievo
Mi fia migliori il sonno.

Imel. Ah! si, lo spero....
E'innocente sollievo.

Par. E' vero, è vero.

Si danno un addio. Imel. e le Anc. part.

*Par. si ritira nell'alcova. La scena
rimane vuota per alcuni momenti.)*

SCENA III.

AZZO e PARISINA.

*(Azzo passeggia guardingo la scena. Ri-
muove alcun poco le cortine dell'alcova, e
le cala di nuovo. Parisina è addormentata.)*

Azzo. Sì: non mentir le ancelle....

Ella riposa.... Riposar potrebbe

gozosa corrí con el héroe á la tribuna;
cuan gozosa le dí el premio de su valor!

Imel. (No quiera el cielo que se verifiquen
mis sospechas.)

Par. Pero mi alegría será un rayo fugaz, y
el sol de mañana saldrá acaso para mí
turbio y pálido... Siento cansados los
miembros y mas cansado el espíritu.
Oh! aparta esas diademas y esas es-
plendentes galas.

Imel. No quieres presentarte en la fiesta noc-
turna?

Par. No puedo. El sueño me aliviará

Imel. Así lo espero, pues es un descanso ino-
cente.

Par. Es verdad, es verdad.

(Se abrazan, Imel. y las damas se van,

*Par. se entra en la alcova. La escena
queda sola por algunos instantes.)*

ESCENA III.

AZO y PARISINA.

*(Azo se pasea por el proscenio registrando.
Aparta un poco las cortinas de la alcova y
las cierra otra vez. Parisina está dormida.)*

Azo. Sí: no mintieron sus damas.... duerme...
Y podría descansar si fuese criminal?

Se rea foss'ella? Non hai tu rimorso,
Più voce alcuna? più paure o larve,
Non hai tu, notte, per colpevol alma?
No, non è rea, s'ella riposa in calma? (*Si-
Ma pur... con qual desio lenzio.*)
Ugo seguial!... come pareva lanciarsi
Dietro al corsier, che lo rapia pel campo!
Come arrossiva a un tratto, e impallidia!...
Oh! quanti ha gelosia
Occhi di lince avessi, ond'un instante
Vederle in cor! arte avess'io d'incanto
Per far che ignudo le apparisse in volto,
Le parlasse sul labbro!

Par. Oh Dio!

Azzo. Che ascolto?

E' dessa che favella....

O m'inganna il pensier? (*Porge l'orecchio.*)

Par. Oh dolce istante!

Si tosto non fuggir.

Azzo. (Sottovoce.) Sogna....

Par. Son teco....

Restiamo insieme....

Azzo. (Tremante.) Insiem!... Con chi?

Par. Mi segui....

Puro zaffiro è il Ciel - moviamo uniti

Quai pellegrini augelli a miglior nido....

Mi segui, o tenero Ugo.

Azzo. (Prorompendo.) Ugo!!

Par. (Esce dall'alcova, pallida, trem.) Qual

Ah! chi veggio? Tu, Signore? (*grido!*)

No tienes ya, oh remordimiento! voz al-
guna? No tienes ya, oh noche! visiones y
espectros para una alma culpable? No:
no es criminal, ya que descansa tranqui-
la! (*Silencio.*) Pero.... con que afan se-
guia á Hugo! cómo parecia lanzarse tras
el caballo que lo arrebatava por el cam-
po! Cómo se encendian sus mejillas y
volvian á palidecer!.... Oh! si tuviese
yo los ojos de lince que tienen los celos,
para ver por un instante su corazon! si
tuviese yo arte ó encanto, para que apa-
reciese desnudo en su rostro y hablase
en sus labios!

Par. Oh Dios!

Azo. Qué escucho! ella habla! ó me engaña
el deseo? (*Acerca el oido.*)

Par. Dulce momento! no huyas tan pronto!

Azo. (En voz baja.) Sueña.

Par. Contigo estoy.... permanezcamos jun-
tos....

Azo. (Convulso.) Juntos!.... con quien?....

Par. Sígueme: el cielo está sereno — bus-
quemos, cual aves peregrinas, mejor ni-
do. Sígueme, tierno Hugo.

Azo. (Gritando.) Hugo!

Par. (Sale de la alcoba pálida y trémula.)
Qué grito! Ah! qué veo!.... Tú, señor....

- Azzo.* Sì: qual altro attender puoi?
Par. Iol... null'altro:
Azzo. (Oh mio furore!)
Me? sol me?...
Par. Che dir mi vuoi?
Azzo. Empia donna! (*Prorompendo.*)
Par. Oh Ciel!
Azzo. T'appressa,
Di fuggirmi invano tenti. (*L'afferra*
Par. Duca! ah Duca! *pel bracc.*)
Azzo. Infida.
Par. Cessa.
Quali smanie!
Azzo. Atroci, ardenti.
Sciolto è alfin, caduto é il velo.
Tutto è noto, tutto io so.
Par. Qual favella! (io tremo, io gelo!)
Che sai tu? (più cor non ho).
Azzo. Tu nel sonno assai parlasti,
Il tuo fallo è manifesto.
Par. (Me infelice!)
Azzo. Tu invocasti
Uom che abborro, che detesto.
Il tuo labbro... iniqua!... or ora
D'Ugo il nome proferì.
Par. D'Ugo il nome!... (E il sonno ancora,
Anco il sonno mi tradì!)
Azzo. Parla omai: com'ebbe loco,

- Azo.* Yo soy, aguardabas á otro?
Par. Yo?... á nadie.
Azo. (Oh furor!) luego á mí solo?
Par. Qué quieres decirme?
Azo. Muger inicua!
Par. Cielos!
Azo. Acércate: en vano intentas huir de mí.
(*La coge por el brazo.*)
Par. Duque! Duque!
Azo. Infiel!
Par. Cesa: qué arrebatos son esos?
Azo. Atroces, ardientes: ya cayó, ya se des-
trozó el velo: todo está patente, todo
lo sé.
Par. Qué lenguaje! (tiemblo! estoy hela-
da!) Qué sabes? (me abandona el valor.)
Azo. Harto hablaste entre sueños: tu crí-
men está bien probado.
Par. (Infeliz de mí!)
Azo. Tú invocabas á un mortal que abor-
rezco; tus labios, muger infame! tus pro-
pios labios han proferido el nombre de
Hugo!
Par. El nombre de Hugo! (Tambien el sue-
ño me vende!)
Azo. Responde: cómo empezó, cómo cre-

Come crebbe il reo tuo foco?
Dove giunse? di che ardire,
Di che speme si nutrì?...

Par. Ah! d'orrore e di martire....

Azzo. L'ami dunque? l'ami?

Par. (*Disperatamente.*) Sì.

(*Azzo pone la mano al pugnale, indi*

Par. Non pentirti... mi ferisci... *s'arresta.*)

Vibra il ferro: ei fia pietoso.

Quest'incendio in me sopisci;

Sol per morte avrò riposo.

E' delirio l'amor mio;

Non ha speme, non desio:

E' una face che consuma

D'un sepolcro nell'orror.

Azo. Ch'io ti sveni?... e al tuo supplizio

Ponga fine una ferita!

Lungo io voglio sacrificio,

Non di morte, ma di vita.

Vivi al pianto, vivi al lutto....

L'ira mia vedrai per tutto:

Fian tuoi giorni un giorno solo

Di spavento e di terror.

(*Azzo si allontana respingendola:*

Essa il segue tremante.)

ció tu criminal pasion? hasta donde pu-
do llegar? qué osadía, qué esperanzas la
alimentaban?

Par. El horror y los martirios...

Azo. Luego le amas? le amas?

Par. Sí. (*Desesperadamente.*) (*Azo echa
mano al puñal, pero se detiene.*)

Par. No te arrepientas... hiéreme: vibra
tu acero; él será piadoso: adormece en
mí este incendio: solo en la muerte pue-
do encontrar descanso: mi amor es un
delirio, sin esperanza ni deseo... es una
antorcha que arde en el horror del se-
pulcro.

Azo. Qué te mate yo? qué una sola herida
termine tu suplicio? largo sacrificio exi-
jo, no de muerte sino de vida... Vive pa-
ra el llanto, vive para el luto... en todas
partes verás mis iras... Tus dias serán
un dia solo de terror y espanto. (*Azo
se aleja apartándola de su lado: ella
le sigue temblando.*)

SCENA IV.

Galleria illuminata.

La musica esprime il festeggiare che si fa di dentro. Dame e Cavalieri attraversano gli appartamenti.)

Coro.

E' dolce le trombe cambiare co'sistri,
Di gioja forieri, de'balli ministri.
E' dolce nell'aure fraganti di fiori
Cambiare gli allori - co'mirti d'amor
In lieti banchetti, in gaje carole
Ci lasci la notte, ci visiti il Sole:
Subliman le menti le voci d'onore:
Le voci d'amore - consolano il cor.

(*Si dividono.*)

SCENA V.

UGO solo, indi ERNESTO. La musica di dentro segue.

Ugo. Nè ancor vien ella? Cominciâr le
(danze,
I concerti echegiâr.... Invan di lei
Cercai fra i lieti Cori: e mesto il suono,
Muta parmi ogni luce, ogni splendore,

ESCENA IV.

Galería iluminada.

La música espresa la fiesta que adentro se celebra. Grupos de damas y caballeros cruzan por los salones.

Coro.

Cuan dulce es trocar las trompas por las liras que anuncian la alegría y escitan á la danza? Cuan dulce es en una atmósfera llena de perfumes trocar los laureles por los amorosos mirtos? Dejemos la noche y visitemos el Sol en alegres banquetes, en gayas danzas: las voces del honor inflaman la mente: los acentos del amor consuelan el corazon. (*Se van por distintos lados.*)

ESCENA V.

HUGO solo, luego ERNESTO. Continua la música dentro.

Hugo. Aun no viene Parisina? Ya han empezado las danzas, ya resuenan los conciertos. En vano la busqué entre los alegres coros: la música me parece triste, mudas las luces, opaco su brillo:

L'astro non v'è maggiore,
L'astro dell'alma mia. Vieni: e al tuo rag-
Languir ciascuna e impallidir si miri (gio
Di Ferrara beltà. (Esce Ernesto.)

Ern. Dove ti aggiri?

Ugo. Ovunque impresse io credo
L'orme di Parisina, ovunque un'aura
Parmi de'suoi sospiri.

Ern. Alle sue stanze
Quinci si sale, e tu qui muovi, o stolto?...
Seguimi... Un sordo ascolto
De' Cortigiani susurrar: turbato
Piú che mai fosse, Azzo aggirarsi io vedo
Come leon della sua preda in traccia.

Ugo. E di perigli a me far puoi minaccia?
Cessa: la mia letizia
Non funestar: oggi fu tal, che morte
Potria scontarla appena. - Or va: sover-
E' in te timor. (chio

Ern. Soverchia è in te fidanza.

Ugo. Ella m'ama... certezza è mia speranza.
Io sentii tremar la mano
Che mi cinse al crin la palma:
Mi sorrise, e tutta l'alma
In quel riso scintillò.
Uno spirito, un senso arcano
D'un amor maggior d'amore,

falta el astro mayor, el astro del alma
mia. Ven, y palidezcan á tu presencia
todas las hermosas de Ferrara. (*Pre-
sentase Ern.*)

Ern. Adónde vas?

Hugo. A donde creo que estan impresas las
huellas de Parisina, adonde pueda res-
pirar el aliento de sus suspiros.

Ern. Por aquí se va á su cámara, y vienes
tú por aquí, necio? Sígueme... He oido
varios murmullos de los cortesanos:
Azo, mas turbado que nunca, da mil
vueltas por Palacio, como leon que va
siguiendo á su presa.

Hugo. Y piensas que me arredran los peli-
gros? Cesa: no turbes mi alegría: hoy ha
sido tal que ni la muerte podria debili-
tarla. Anda; infundado es tu temor.

Ern. Mas necia es tu confianza.

Hugo. Ella me ama:... mi esperanza es una
seguridad. Yo sentí temblar la mano
que ciñó la palma á mis sienas: se son-
rió y toda su alma brilló en aquella
sonrisa. Un espíritu, un sentido oculto
del amor mas ardiente voló de corazon
á corazon inundándolos de placer.

Trapassò da core a core,
E di gioja l'inondò.

Ern. Sconsigliato!... E a te presente
Era il Duca, e a lei d'accanto!

Ugo. Io no l'vidi: ed occhi e mente
Fur rapiti in lei soltanto.

Ah! non mai di quel momento
La dolcezza appien dirò.

Ern. Taci, taci.... ogni concerto,
Ogni strepito cessò.

Giunge alcun....

Ugo. Che fia?

SCENA VI.

DAME, CAVALIERI, e detti.

Dame e Coro. Repente

Ne congeda il Duca irato.

Svelti i fior'le faci spente

Puoi veder per ogni lato:

Già le logge, già le porte

Del Palagio, della Corte,

Son rinchiuse e custodite

Da guerrier'che a se chiamó. (*Escono*

Arm. Ugo! *armigeri*)

Ugo. Ern. Oh Cielo!

Arm. Noi seguite.

Ern. Mal aconsejado!... y allí estaba el
Duque! á su lado!

Hugo. Yo no le ví: ella sola me robaba los
ojos y el pensamiento. Ah! jamás po-
dré explicar la dulzura de aquel mo-
mento.

Ern. Calla, calla: ya cesó el estrépito, ya
cesaron los conciertos. Alguien llega...

Hugo. Qué será?...

ESCENA VI.

DAMAS, CABALLEROS y dichos.

Dam. Coro. El airado Duque nos despide
de repente: mirad por todas partes ar-
rancadas las flores y apagadas las an-
torchas: las puertas de palacio y de la
corte estan cerradas y guardadas por
guerreros. (*Salen guardias.*)

Guar. Hugo!

Hugo. Ern. Cielos!

Guar. Seguidnos.

Ugo. Dove?

Arm. Al Duca.

Ugo. A lui! - Verrò

Ern. Io ti seguo.

Arm. No, non lice.

Ugo. Un amplesso.

Dame e Cav. (Qual mistero!)

Ern. Figlio, figlio!... Oh me infelice!
Fui presago!

Ugo. O Padre, è vero....

Arm. V'affrettate: il tempo preme;
Azzo attendere non sa.

Dam. Cav. (Ah! più d'Ugo Ernesto geme:
Quale in sen sgomento egli ha!)

Ugo. Questo amor doveva in Terra. (Ad
Sol di morte aver mercede: Ern. a
In più pura e santa sede, parte.)
Ei mercè di vita avrà.

Come alfin di lunga guerra
Io sorrido all'ultime ore,
Se un sospir di questo amore
Meco al Cielo ascenderà.

Ern. Ah! con te, con te sotterra
Anco Ernesto scenderà. (Ugo parte
fra gli Armigeri, Ernesto
con le Dame e Cav.)

Hugo. Adonde?

Guar. A la presencia del Duque.

Hugo. A su presencia! Vamos.

Ern. Yo te sigo.

Guar. Es imposible.

Hugo. Un abrazo!

Dam. Cab. (Qué misterio!)

Ern. Hijo! hijo! infeliz de mí! bien lo adi-
vinaba yo!

Hugo. Es verdad.

Guar. Vamos presto: Azo no sabe aguardar.

Dam. Cab. (Ernesto se aflige mas que Hugo:
¡qué apesadumbrado está!)

Hugo. (A Ern. aparte.) Este amor no podia
tener en la tierra otra recompensa que
la muerte; pero la logrará debida en otro
lugar mas santo y puro. Yo sonrio en
estos últimos momentos, como al termi-
nar una larga guerra, si sube al cielo
conmigo un aliento de este amor.

Ern. Tambien bajará Ernesto á la tumba
contigo. (Hugo se va entre las guardias:
Ernesto con las damas y caballeros.)

SCENA VII.

Vestibolo che mete alle Torri.

AZZO e GUARDIE.

Azzo. Ite; e condotti entrambi
A me sian tosto.-Interrogarli insieme,
Insieme udirli, e investigar vo'pria
Quale di loro più colpevol sia.
Che dico? Il son del pari,
E del par fian puniti.-Oh! di Matilde
Ombra irata, n'esulta: in cor non posso
Amor riporre, ch'io fellon non trovi,
Nè spezzar debba di mia mano istessa.

SCENA VIII.

UGO e PARISINA da varie parti fra le
Guardie, e detto.

Par. (Ugo! oh Ciel!)

Ugo. (Parisina! in ferri anch'

Azzo. Eccovi uniti alfine.... essa!)

Non qual bramaste, ma qual debbe unirvi
Tradito Prence. Al vostro amore iniquo
E' questo il tempio: ora il patibol fia.

Ugo. Al mio soltanto il sia,

ESCENA VII.

Vestíbulo que da entrada á las torres.

AZO y GUARDIAS.

Azo. Andad: comparezcan entrambos á mi
presencia. Quiero interrogarlos, oírlos y
averiguar cual es mas culpado. Qué di-
go? ambos lo son en grado igual, y re-
cibirán igual castigo. Oh! sombra irri-
tada de Matilde, alégrate! no puedo
abrigar en mi pecho un amor, que no
sea infiel y que no haya de arrancarlo
con mi mano propia.

ESCENA VIII.

HUGO y PARISINA por distintos lados
entre guardias y dicho.

Par. (Hugo! Cielos!)

Hugo. (Parisina! tambien encadenada!)

Azo. Ya estais juntos... no como deseabais,
sino como debe unirlos un Príncipe en-
gañado. Este es el templo de vuestro
inícuo amor: el ara será un patíbulo.

Hugo. Séalo para mí solo, si quieres ser

Se giusto esser vuoi tu. Spirto più puro
Non hanno i Cieli, di costei che offendi.
Azzo. Ella è rea, ben più rea. Tu la difendi.

Par. Tutti siam rei.... ma solo.
Noi di desio, tu d'opre. Ah! pera il giorno
Che me all'altare tu traevi ad onta
Del pianto mio.

Ugo. Deh! Parisina....

Par. E' vano:
Non è per lui più arcano
L'antico amore.... Io lo svelai dormente:
Desta il confermo.

Ugo. E dove tu il confessi
Indegno io ne sarei, s'anco il tacessi.
Odilo, o Duca, io l'amo
Più che la vita... dall'infanzia io l'amo....
E senza speme l'amor mio divoro.

(*Azzo, durante il discorso
di Par. ed Ugo, è rimasto
concentrato: nulla risponde.*)

Azzo. Custodi, al carcer loro
Sian ricondotti. Fino al dì novello
Sien del Palagio mio chiuse le porte.
A chiunque ei sia.

Par. Morte è tal cenno.

SCENA IX.
ERNESTO e detti.

Ern. (Con un grido.) Morte!!

justo. No hay en la tierra alma mas
pura que esa á quien agravias.
Azo. Es criminal, muy criminal, pues tú la
defiendes.

Par. Todos lo somos.... nosotros con el de-
seo, tú con las obras. Maldito el dia en
que me arrastraste al altar desprecian-
do mi llanto.

Hugo. Por Dios! Parisina!

Par. Es inútil: bien conocido tiene nuestro
antiguo amor.... Yo se lo revelé dormi-
da.... y despierta lo confirmo.

Hugo. Indigno de él seria yo, si lo callase
cuando tú lo confiesas. Óyelo, Duque, la
amo mas que á mi vida.... la amo des-
de la infancia.... y devoro mi amor sin
esperanza. (*Azo permanece concentrado
durante el discurso de Par. y de Hugo:
nada responde.*)

Azo. Guardias, volvedlos á su encierro. Per-
manezcan cerradas hasta mañana, para
todo el mundo, las puertas de Palacio.

Par. Ese mandato anuncia la muerte.

ESCENA IX.
ERNESTO y dichos.

Ern. Muerte!! (*Gritando.*)

Azzo. A che vieni? E presentarti

Non chiamato, ond'hai tu dritto?

Ern. Santo io l'ho, se a risparmiarti

Vengo, o Duca, un rio delitto.

Azzo. Un delitto! a me!

Ugo e Par. Che intendo?

Ern. Sì: un delitto atroce, orrendo!

Al mio crin canuto credi,

Al terrore in cui mi vedi....

Guai se d'Ugo ai giorni attenti!....

Guai tre volte, guai per te!

Ugo e Par. Qual linguaggio!

Azzo. E quai spaventi

Inspirar pretendi a me?

Ubbidite. *(Alle guardie.)*

Ern. Ah! no.

Azzo. T'invola.

Tanto ardire omai m'irrita.

Ugo. Cessa, amico, e ti consola...

Non espor per me tua vita.

Ern. Duca! ah Duca!...

Azzo. Olà, l'insano

Tratto sia da me lontano.

Ern. Versa dunque il sangue tuo...

Tu sei de'Ugo il genitor.

Par. E fia vero?

Ugo. Figlio suo!

Azzo. Ei mio figlio! *(Un gelo ho in cor.)*

Ern. Sì: Matilde abbandonata,

Dal tuo talamo scacciata,

Azo. A qué vienes? qué derecho tienes para presentarte sin ser llamado?

Ern. El santo derecho de impedir que cometas un crimen!

Azo. Un crimen! yo!

Hugo, Par. Qué escucho!

Ern. Sí: un crimen atroz, horrendo! crée á mis canas, crée al terror en que me ves...

Ay de tí si atentas á la vida de Hugo!

Ay de tí mil veces!

Hugo, Par. Qué lenguaje!

Azo. Qué terror pretendes inspirarme? Obedeced! *(A la guardia.)*

Ern. Deteneos!

Azo. Aparta: tu atrevimiento me irrita.

Hugo. Cesa, amigo: serénate, no espongas tu vida por mí!

Ern. Duque! Duque!

Azo. Hola! arrancad de mi presencia á ese infame!

Ern. Derrama, pues, tu propia sangre.... tú eres el padre de Hugo!

Par. Será cierto!

Hugo. Yo hijo suyo!

Azo. Él hijo mio! *(helóse mi corazon.)*

Ern. Sí: la infeliz Matilde abandonada, deserrada de tu tálamo, me lo confió niño

Me'l fidava ancora infante,
E moriva di dolor.

Vi abbracciate.

Azzo e Ern. Oh colpo!

Par. Oh istante!

Ugo. Padre!

Azzo. Ugo!

(A 2.) (Oh mio terror!)

(Per abbracciarsi, si arrestano
ambidue appena si avvicinano.)

Ern. Che veggo? T'arreti - dal figlio - dal
(padre?)

Ugo. (O fato, è compiuta - la nostra sventura;)

Par.

Azzo. (Fra noi si solleva, - s'oppone la madre.)

Ern. (Ah! sorda in quell'alma - ah muta è
natura!)

A 4.

Azzo. Ugo Par.

Per sempre, per sempre - sotterra sepolto
Deh! fosse rimasto - l'arcano che ascolto!
Foss'egli un delirio - dell'egra mia mente,
Un'ombra fuggente - ai raggi del dì!

Ma lass^a! è verace, - lo provo, lo sento,

Al fero sgomento - che il cor mi colpì.

Ern. (O vana speranza - vent'anni nudrita,
Oh! come in un punto - al vento sei gita,

y murió de dolor. Abrazaos.

Azo. Ern. Qué golpe!

Par. Qué momento!

Hugo. Padre!

Azo. Hugo!

(A 2.) (Qué funesto terror!) (Van á abra-
zarse y al acercarse se detienen.)

Ern. Qué miro! te apartas de tu hijo, de tu
padre!

Hugo Par. (Oh destino! colmóse nuestra
desgracia!)

Azo. (Entre ambos se levanta, se oponē su
madre.)

Ern. (En su alma ha enmudecido ya la na-
turaleza!)

A 4.

Azo, Hugo y Parisina.

Ojalá hubiese permanecido siempre se-
pultado en la tierra el secreto que acabo
de oír! ojalá fuese un delirio de mi con-
turbada razon, una sombra que huyese
de la luz del dia! Pero infeliz! es rea-
lidad: lo conozco por la angustia que
opreme mi corazon.

Ern. (Oh vana esperanza alimentada veinte
años, oh cómo te deshizo el viento en

Se al nome di padre, - se al nome di figlio
Asciutto quel ciglio - rimane così!
Affetto malnato, colpevole amore,
I sensi del cuore-più santi sopi.)

Azzo. Protettor d'un'empia madre, (*ad Ern.*)
Ve'qual figlio hai tu serbato!
Empio anch'esso....

Ugo. Ed empio il padre
Da cui nacque...

Ern. Forsennato

Ugo. Sì, lo sono.... E'gonfio il core
D'amarezza, di dolore....

Ei la madre mi ha rapita....

Ei serbommi a trista vita....

Mi restava l'amor mio,

L'amor mio sepolto in me....

Or d'innanzi al Mondo e a Dio

Questo amor'delitto ei fe! (*Azzo è
immobile e pensoso.*)

Par. Ugo!... ah cessa....

Ugo. Ov'è la scure?...
Tronchi dessa i miei tormenti.

Par. Non udirlo.... a sue sventure

Dona tu gli amari accenti. (*Ad
Azzo.*)

Me, cagion di tanta pena,

Me soltanto opprimi, e svena....

Ma il tuo figlio!.... ah! no.... non muoja.

Lo risparmi per pietà. (*Breve silenzio:
Azzo si riscuote.*)

un instante: sí, sus párpados permanecen enjutos á los santos nombres de hijo y de padre! Un cariño mal nacido, un amor culpable adormecen los mas sagrados movimientos del alma!

Azo á Ern. Protector de una madre criminal. Mira que hijo me guardabas! tambien traidor....

Hugo. É inicuo el padre que le dió el ser....

Ern. Malvado!

Hugo. Sí, lo soy... mi corazon está henchido de amargura y de dolor.... él me robó á mi madre.... él me guardó para una vida triste.... Quedábame mi amor, este amor sepultado dentro de mí mismo.... y ahora hace de él un crimen á presencia de Dios y de los hombres! (*Azo permanece inmóvil y pensativo.*)

Par. Hugo! cesa!

Hugo. Dónde está la cuchilla?... Acabe ella mis tormentos.

Par. (*A Azo.*) No le escuches: atribuye á su dolor esos acentos amargos. Oprimeme á mí sola, mátame; yo soy la única causa de tantos pesares... pero tu hijo! ah! no, no muera, perdónale por piedad. (*Breve silencio: Azo sale de su letargo.*)

Azzo. Teco il traggi. Ei viva (Ad Ern.)

Ern. Par. (Oh gioja!)

Ugo. Viver io!...

Ern. e Par. T'affretta... va.

A. 4.

Azzo. T'allontana fin che in petto

Di natura i moti io sento...

Sciagurato! un sol momento

Li potrebbe soffocar.

(Ah! perchè son io costretto

Mio malgrado a lagrimar!)

Ugo. Non è vita, è lunga morte,

Pena eterna che mi dai:

Le mie smanie tu non sai...

Ti farian raccapricciar.

(Ah! mi lascia, o cruda sorte,

Men colpevole spirar.)

Par. Vanne: fuggi e atroce scena

Ern. Viene:

All'Italia si risparmi.

Per pietà de più non farmi

Di terror, d'orror gelar.

(Ah! chi mai morrà di pena,

S'io pur seguo a respirar!)

(Ern. strascina seco Ugo. Azzo ac-

cena alle Guardie di allontanar Par.)

Cala il sipario.

Azo. (A Ern.) Llévatelo contigo y que viva.

Par. Ern. (Oh placer!)

Hugo. Yo vivir!...

Par. Ern. Apresúrate: vé.

A. 4.

Azo. Aléjate mientras mi pecho siente los

movimientos de la naturaleza. Desdi-

chado! un solo instante podria sofocar-

los. (Ah! porque me veo precisado á llo-

rar á pesar mio!)

Hugo. Ese favor que me concedes no es vi-

da, sino muerte y eterno pesar: tú no

sabes cuales son mis angustias.... te ha-

rian estremecer.... (déjame morir me-

nos culpado!)

Par. Ven, huye y aborremos á toda Italia

Ern. Vé,

una escena atroz; por piedad no per-

mitas que me hiele el horror. (Ah!

quien morirá de pena, si yo conservo

mi vida!) (Ern. arrastra consigo

á Hugo. Azo manda á las guardias

que se lleven á Par.)

Cae el telon.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Luogo terreno del Ducale Palazzo. Da un lato domestica cappella. In fondo finestroni chiusi.

Damigelle di Parisina e Cavalieri escono lentamente dalla cappella.

Coro. **M**uta, insensibile,
Se non in quanto
Dagli occhi turgidi
Le sgorga il pianto,
L'afflitta giace
Dell'ara al piè.
Pregar lasciamola,
Non la turbiamo:
Calmar quell'anima
Noi non possiamo:
Per lei più pace
Quaggiù non è. (*Si ritirano.*)

SCENA II.

PARISINA, indi IMELDA.

Par. No... più non salir non ponno

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Sala baja en el palacio ducal. A un lado hay un oratorio: en el fondo grandes ventanas cerradas.

Damas de Parisina y caballeros, que salen lentamente de la capilla.

Coro. **L**a affligida Parisina yace al pie del ara, muda é insensibile sin dar otra señal de vida que el llanto que brota de sus hinchados ojos. Dejémosla orar, no la distraigamos ya que no nos es dado tranquilizar su alma: no hay en la tierra paz para ella. (*Se retiran.*)

ESCENA II.

PARISINA, luego IMELDA.

Par. No.... ya no pueden subir al Cielo

Miei preghi al Ciel... pur più straziato core
Mai non ricorse a lui come il cor mio.
Imelda!...

Imel. A te son io
Nunzia d'alcuna speme. In suo perdòno
Par fermo il Duca: ei congedò tranquillo
Il generoso Ernesto,
A cui guidar lontano Ugo è concesso.

Par. Ugo!... ei dunque partì?

Imel. Parla somnesso...
Un foglio suo ti reco...
Prendi.

Par. Un suo foglio!... E chi te'l diè?

Imel. Poc'anzi
Un giovine scudier furtivamente
Nell'atrio che conduce a queste stanze.

Par. Incauto! e quali ancor nutre speranze!

(Legge il foglio.)

«D'Azzo non ti fidar: non può del mostro
Esser la calma e la pietà sincera.

Quando la squilla del vicino chiostro
Dell'alba annunzierà l'ora primiera,
Da tal condotto che il periglio nostro
Mosse a pietade, e che salvarci spera,
A te per via segreta...» *(Si arresta.)*

Oh! Ciel!

Imel. Proseguì...

A che ti turbi?

mis súplicas... jamas recurrió á él un
corazon tan destrozado como el mio.
Imelda!...

Imel. Vengo á reanimar tus esperanzas. El
Duque persiste en su perdon y despi-
dió tranquilamente al generoso Ernesto,
dándole facultad para llevarse á Hugo.

Par. A Hugo!... y han partido ya?

Imel. No levantes la voz.... yo te traigo un
escrito suyo.... Toma.

Par. Un escrito suyo!... quién te lo dió?

Imel. Un escudero jóven me lo dió poco ha-
ce ocultamente en el atrio que conduce
á esta estancia.

Par. Incauto! y qué esperanzas puede ali-
mentar aun? *(lée el pliego.)* «No te fies
de Azo: no puede ser sincera la calma
y la piedad de un monstruo. Cuando
la campana del vecino claustro, anun-
cie la primera hora del alba, guiado
yo por un ser compadecido de nuestra
situacion, llegaré á tu lado por ocul-
ta senda...» *(Se detiene.)* Oh Cielo!

Imel. Prosigue.... por qué te turbas?

Par. Osa sperar l'insano,
Ch'io con lui fugga!...

Imel. Oh! non lo spero invano...

Io, te'l confesso, io pure,
Più che d'Azzo il furor, temo la calma...
Io conobbi Matilde....

Par. (Con gli ochi sul foglio.) In sen del padre
Condurmi ei vuole... e s'io ricuso, ei giura
Di sua mano svenarsi in queste soglie.

Imel. Ei n'è capace. (Lontano orologio suona
un'ora.)

Par. Ahi! qual tremor mi coglie!
E' questa l'ora!

Imel. E' questa...
Che risolvi?

Par. Io.... non so. - Segreta voce
Mi dice che quest'ora
L'ultima è di mia vita.

Imel. Oh! ti conforta...
Disgombra il tuo terror...

Par. Non odi intorno
Un gemer fioco... di sinistri augelli
Uno strido non senti! errar non vedi
Vicino un'ombra!...

Imel. Il duol t'inganna, il credi.

Par. Ciel, sei tu che in tal momento
Mi sgomenti, e m'empi il core
Di quel tremito d'orrore
Che è presago del morir.
Supplicarti invano io tento,

Par. Aun se atreve á confiar que yo huya
con él!...

Imel. No burles su esperanza. Yo te lo con-
fieso; tambien temo mas la tranquilidad
que el furor de Azo.... Yo conocí á Ma-
tilde....

Par. (Con los ojos en el papel.) Quiere llevar-
me á los brazos de mi padre.... si me
niego, jura matarse en este Palacio...

Imel. Y es capaz de hacerlo.... (un reloj leja-
no da una hora.)

Par. Oh que temblor experimento! Esta es
la hora!

Imel. Esta es; ¿qué resuelves?

Par. Yo... no sé. Una voz secreta me dice
que esta hora es la última de mi vida.

Imel. Anímate... Desvanece tu terror.

Par. No oyes aquí cerca unos gemidos sor-
dos!... no escuchas el graznido de sinies-
tras aves? no ves una sombra errante?...

Imel. El pesar te engaña, créeme.

Par. Cielo, tú eres el que en este momento
me asombros y me llenas el corazon de
aquel hielo horrible precursor de la
muerte. En vano procuro suplicarte,
en vano tiendo á tí los brazos: en mis

Io ti sporgo invan le braccia:
Sulle labbra mi si agghiaccia
La preghiera ed il sospir.

(*Odesi flebile musica.*)

Silenzio... un suon lugubre
Lontano echeggia.

Imel. Un tristo suon...

Par. Che fia?

Coro. Da te, Signor, non sia, (*Canto lontano.*)

Come quaggiù, dannato;

Ascenda perdonato

Del tuo gran Soglio al piè...

Par. De'moribondi

Questa è la prece. Al suol mi annoda e
Invisibil poter. (*affigge*)

SCENA III.

DAMIGELLE, e dette.

Dam. Ora funesta!

Sottratti al Duca. Ei vien....

Imel. (*Trascinando Parisina.*) Fuggasi.

SCENA ULTIMA.

AZZO con séguito, e detti.

Azzo. Arresta.

frios labios espiran los ruegos y los sus-
piros. (*Oyese triste música.*) Silencio:
suena á lo lejos un lúgubre concierto.

Imel. Sí: un sonido triste....

Par. Qué será?

Coro (*lejano.*) No le condenes tú, Señor,
como fué condenado en la tierra: suba
perdonado al pie de tu gran solio...

Par. Esta es la oracion de los moribundos!
Un poder invisible me anuda y arraiga
al suelo.

ESCENA III.

DAMAS y dichas.

Dam. Hora funesta! Huye del Duque! él
llega....

Imel. Huyamos.... (*Arrastrando consigo á
Par.*)

ESCENA ÚLTIMA.

AZO con acompañamiento y dichos.

Azo. Detente.

Par. In quegli occhi, in quel sembiante....

La vendetta io leggo espressa.

Azzo. Ben vi leggi. E in questo istante

Piena è omai, sfogata è dessa.

Par. Parla.... oh! Ciel.... di lui che festi?

Ugo.... ov'è?

Azzo. Tu l'attendesti.

Empia donna! a te lo svela

In tal guisa il mio furor.

(Si aprono i veroni del fondo, e vedesi nel cortile il cadavere d'Ugo.)

Par. Ugo!... io muoro. *(Si abbandona sulle Dame.)*

Coro. Ah! no, le cela

Lo spettacolo d'orror.

Par. Ugo!... è spento! - A me si renda

La sua fredda esangue salma!... *(fuori di sè.)*

Che sov'esso io spiri l'alma... *(di sè.)*

L'alma oppressa dal dolor!

Scenda, indegno, ah! su te scenda

Il suo sangue infin che vivi!...

Ei del Sol, del Ciel ti privi,

Ti ricolmi di squallor. *(Ricade.)*

Cori. Ella manca...

Azzo. Il Ciel previene

La sua pena...

Im. Coro. Ahi! spira! Ahi! muor!

Cala il sipario.

Par. En tus ojos, en tu semblante, leo impresa la venganza.

Azo. Bien lees: en este momento es completa: ya está desfogada.

Par. Habla... oh Cielo! qué hiciste de él? dónde está... Hugo?...

Azo. Tú le aguardabas. Muger infame! mira cual te lo presenta mi furor. *(Abrense las ventanas del fondo y se descubre en un gran patio el cadáver de Hugo.)*

Par. Hugo!... yo muero... *(Cae en los brazos de sus damas.)*

Coro. Ah! ocúltale ese horrible espectáculo.

Par. Hugo!... ha muerto! - Dadme, dadme su frio y desangrado cadáver *(fuera de sí):* sobre él quiero lanzar el alma... el alma oprimida de dolor!... Caiga, indigno, caiga su sangre sobre tí mientras vivas! privete del Sol, y el Cielo cólmete de desesperacion! *(Vuelve á caer.)*

Coro. Desfallece la infeliz!...

Azo. El Cielo anticipa su castigo...

Imel. Coro. Ay! ya espira!... ya murió!...

Cae el telon.

Par. En las alas, en la atmósfera, los im-
 pios se venzan.
 Aco. Dios leen: en este momento es com-
 pleta esta distancia.
 Par. Hacia... oh Cielo que hiciste de él
 donde está... Hugo...
 Aco. Tú lo que estás haciendo...
 cual te lo presento en el error...
 las venturas del mundo... se desvanecen en
 un gran vacío el cadáver de Hugo.
 Par. Hugo... yo muero... (Se cae en brazos)
 de ser hombre.)
 Coro. Ah! ecstático en horrible espectáculo.
 Par. Hugo... el mundo...
 Aco. El mundo...
 Coro. Desalinea la infelicitad...
 Aco. El Cielo anticipa su castigo...
 Coro. Ah! ya espira... ya muere...



Car el teatro

023323

